

**ANALISIS KESEPADANAN MAKNA KATA BERUNSUR  
PERASAAN DALAM TERJEMAHAN NOVEL *KAZE NO UTA***

***O KIKE***



Skripsi yang Diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk Memenuhi  
Salah Satu Persyaratan dalam Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2022**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

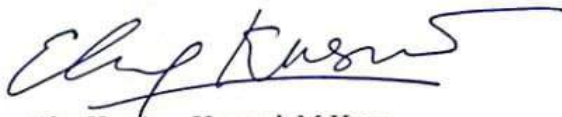
Nama : Farah Rafalani  
No. Reg : 2915163973  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

**Analisis Kesepadanan Makna Kata Berunsur Perasaan dalam Terjemahan Novel  
*Kaze no Uta o Kike***

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta

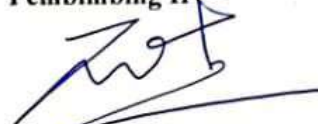
### DEWAN PENGUJI

**Pembimbing I**



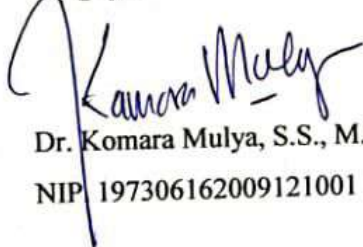
Eky Kusuma Hapsari, M.Hum.  
NIP. 198205072005012002

**Pembimbing II**



Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.  
NIP. 196606042006042001

**Penguji I**



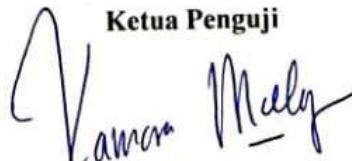
Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed.  
NIP. 197306162009121001

**Penguji II**



Muhammad Ali Hamdi, M.Pd.  
NIP. 199006212022031003

**Ketua Penguji**



Dr. Komara Mulya, S.S., M.Ed.  
NIP. 197306162009121001

Jakarta, 24 Agustus 2022

**Dekan Fakultas Bahasa dan Seni**



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.

NIP. 196805291992032001

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Farah Rafalani  
No. Registrasi : 2915163973  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :  
**ANALISIS KESEPADANAN MAKNA KATA BERUNSUR PERASAAN  
DALAM TERJEMAHAN NOVEL *KAZE NO UTA O KIKE***

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Juli 2022



Farah Rafalani  
NIM. 2915163973



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : **Farah Rafalani**  
NIM : **2915163973**  
Fakultas/Prodi : **Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang**  
Alamat email : **rafalanifarah@gmail.com**

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

**ANALISIS KESEPADANAN MAKNA KATA BERUNSUR PERASAAN  
DALAM TERJEMAHAN NOVEL KAZE NO UTA O KIKE**

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 4 Mei 2022  
Penulis

(Farah Rafalani)

## ABSTRAK

**Farah Rafalani.** 2022. Analisis Kesepadanan Makna Kata Berunsur Perasaan dalam Novel Terjemahan Kaze no Uta o Kike. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik pemadanan yang digunakan serta kesepadanan makna berunsur perasaan yang ada dalam novel Kaze no Uta o Kike beserta terjemahannya bahasa Indonesianya. Kesulitan untuk mendapatkan serta memahami perasaan yang dituturkan dalam bahasa lain merupakan hal yang melatarbelakangi penelitian ini, sebab tidak semua kata yang memiliki unsur perasaan dapat diterjemahkan secara harfiah atau sudah memiliki padanan dalam bahasa sasarannya. Teori yang digunakan untuk memahami pemadanan makna ini adalah teori milik Larson (1988). Dengan menggunakan metode penelitian studi pustaka dan teknik baca dan catat sedangkan teknik analisis yang digunakan adalah milik Miles dan Huberman (1994) serta teori Lamont (2019). Ditemukan sebanyak 60 buah data dalam novel Kaze no Uta o Kike ini. Adapun teknik pemadanan yang ditemukan adalah dengan memadankannya menggunakan kata terkait dan menggunakan kata generik-spesifik. Dari ke-60 data tersebut 1 data (0,7%) diantaranya mengalami pergeseran makna sedangkan ke-59 data lainnya merupakan kata yang sepadan.

**Kata kunci : penerjemahan, kesepadanan, makna, perasaan, novel.**

## ABSTRACT

**Farah Rafalani.** 2022. Analysis of Words Equivalency in Kaze no Uta o Kike Translated Novel. Thesis, Japanese Language Education Programme. Faculty of Arts and Languages, Jakarta State University.

This research aims to find out the equivalency technique used as well as the words equivalency for feelings based words in the novel Kaze no Uta o Kike and its Indonesian translations. The difficulty of getting and understanding feelings spoken in another language is the background of this research, because not all the words that contain feelings can be translated literally or being conveyed properly into another language. The theory used in this research is Larson's (1988) Meaning Equivalency theory. By using the literature study research method and taking notes techniques, the analysis technique used here is Miles and Huberman's (1994) and Lamont's (2019) theory. 60 datas were found in the Kaze no Uta o Kike novel. The equivalence techniques found were using the related words and using generic-specific words. Of the 60 data, only 1 data (0,7%) experienced a shift in meaning while the other 59 data were equivalent words.

**Keywords : translations, equivalency, meaning, feelings, novel.**

# 「風の歌を聴け」 翻訳小説における感情を要素言葉の等価分析

ジャカルタ国立大学

Farah Rafalani

rafalanifarah@gmail.com

## A. はじめに

翻訳というのは 応用言語学の一形態であり、日常的に見られるものである。翻訳の一形態として、小説翻訳がある。小説は、様々なジャンルがあり、幅広いサークルが楽しめるエンターテインメントである。

翻訳者の仕事は、ネイティブスピーカーのメッセージを、多くの人理解できるように別の言語に置き換えることである。山岡（2005）は「翻訳の理論は理論というからには、翻訳に関する無数の事実のなかから、翻訳の本質を理解するのに必要な部分だけを取り出して考えていきます。それ以外の 事実はまずは捨象する、つまり捨てるわけです。」。つまり、構成が変わっても、等価訳が異なっても、すべては作家の核となるメッセージを伝えるという目的のためなのである。

小説の翻訳では、文化の違い、語族の違い、歴史の違いなど、翻訳者が直面するさまざまな問題がある。これらのことは、翻訳者がキャラクターの感情をどのように解釈するかに影響する。

Larson(1988:60)は、等価訳の文化的概念と未知の文化的概念という 2 つの概念を用いて、同等の意味を獲得できると述べている。この 2 つの概念は、さらに 7 つのサブカテゴリーに拡張することができる。既知の文化的概念について、(1) 説明的フレーズ、(2) 関連語、(3) 一般的-特異的ワード、(4) 比喩的および二次的意味に分ける。一方、未知の文化的概念は、(1) 一般語の修正、(2) 外来語の修正、(3) 文化関連語の置換の 3 つに分けられる。

そこで、感情を表現するための翻訳において、どのようにすれば同等の意味になるのかをさらに理解するために、村上春樹の小説「風の歌を聴け」を選んだ。

小説「風の歌を聴け」は、語り手と同じ一人称の視点で書かれた夏休みの日記のような形式で書かれており、語り手が経験した感情をより明確に表現している。

本研究の目的は以下の通りである。

1. 「風の歌を聴け」に登場する感情的な要素を持つ言葉を確認する。
2. 等価な意味を見出すための手法を分析する。
3. 分析結果に基づいて、言葉を分類する。

## B. 研究方法

この研究は、テイクノート法と文献調査を用いている。本研究は次の手順で行う。

1. 村上春樹の小説「風の歌を聴け」に登場する感情の要素を含むデータ  
取する。
2. 等価な意味を得るために使われた手法を分析する。
3. それらの結果を、それぞれ利用可能なサブカテゴリーに分類する。
4. 結論を下す。

## C. 研究結果と分析

村上春樹の「風の歌を聴け」を対象に、等価翻訳文化概念と未知文化概念という2つの概念で等価意味を捉えるラーソン（1988）の理論に基づき、60件のデータを抽出した。その結果、60件のデータが既知の文化概念に分類され、0件が未知の文化概念に分類されました。これらのデータをわかりやすくするために、以下の表で示す。



サブカテゴリ	データ数	割合
説明的フレーズ	52	86,7%
関連語	0	0%
一般的-特異的ワード	8	13,3%
比喩的および二次的意味	0	0%
一般語の修正	0	0%
外来語の修正	0	0%
文化関連語の置換	0	0%
	<b>60</b>	<b>100%</b>

60 のデータから、意味が変化したのは 0,7%だけで、残りは同等と数えることができる。

データ数	起点言語	目標言語	語意			等価翻訳	
			量	起点言語	目標言語	等価	変化
51	おぞましい	Gusar	5	5	4	✓	-
1	諦める	Pasrah	9	8	9	✓	-
22, 28	諦める	Putus asa	4	4	3	✓	-
4	あやしい	Ragu	5	3	5	✓	-
26, 58	うんざり	Bosan	4	4	3	✓	-
56	つまらない	Bosan	4	4	3	✓	-
57	どなる	Memaki	4	4	3	✓	-
6	びくつく	Khawatir	3	3	3	✓	-
21,35	ほっと	Lega	3	2	3	✓	-
14	ショック	Syok	5	5	4	✓	-
9	ジレンマ	Dilema	2	2	2	✓	-
25	チクチク	Menusuk	3	2	3	✓	-
55	ヒリヒリ	Perih	3	3	3	✓	-
36	愛する	Cinta	3	3	3	✓	-
48	陰気	Melankolis	2	2	2	✓	-
20	懐かしい	Kangen	3	3	2	✓	-
18	楽	Baik	9	6	8	✓	-
49	楽	Ringan	5	4	5	✓	-
10, 19, 41, 46	楽しい	Senang	9	6	9	✓	-
23	楽しい	Riang	7	7	7	✓	-
13, 37	感心	Kagum	4	4	3	✓	-
17	喜ぶ	Gembira	4	4	4	✓	-
33	気持ち良い	Nyaman	3	3	3	✓	-
5	気持ち良い	Menyenangkan	7	5	7	✓	-

29	うたぐり	Curiga	5	5	5	✓	-
11	驚いた	Terkejut	3	3	3	✓	-
27	驚いて	Kaget	3	3	3	✓	-
52	苦しい	Lelah	9	8	4	-	✓
32	苦しい	Sengsara	5	5	5	✓	-
24	孤独	Terasing	5	5	5	✓	-
40	好き	Sayang	4	4	3	✓	-
45	好き	Suka	6	6	6	✓	-
47	幸せ	Bahagia	2	2	2	✓	-
2	寂しい	Kangen	3	3	2	✓	-
42, 43	寂しい	Sepi	3	3	3	✓	-
3	惜しまず	Ikhlas	5	5	3	✓	-
16,	心配	Khawatir	5	5	5	✓	-
34, 44	心配	Cemas	5	5	5	✓	-
7, 8	絶望	Putus Asa	3	3	3	✓	-
54, 60	憎い	Benci	3	3	2	✓	-
53	退屈	Bosan	4	4	4	✓	-
31	怒る	Marah	3	3	3	✓	-
15	不満足	Tidak Puas	2	2	2	✓	-
38, 50	怖い	Takut	4	4	3	✓	-
12	満足	Puas	5	5	4	✓	-
30	面倒くさい	Muak	5	4	4	✓	-

上の表から、「関連語」と「一般語」の2つしか使われていないことがわかる。現在わかっているデータでは、『風の歌を聴け』の小説で感情的な要素を含む言葉を翻訳する際に、関連語を等価に用いる手法が最も多く用いられている。

#### D. おわりに

調査した結果では、インドネシア語版「風の歌を聴け」の翻訳者は、関連語を用いて同等の意味を得る傾向があることがわかった。同じ意味を持つ単語は、訳語が変わる可能性を低くすることができる。

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Kesepadanan Makna Kata Berunsur Perasaan Dalam Terjemahan Novel Kaze no Uta o Kike.” sebagai syarat untuk menyelesaikan studi pada Prodi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, Program Sarjana.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menyadari keterbatasan dalam penulisan maupun kemampuan dalam penelitian ini yang masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan saran untuk memperbaiki kekurangan dalam penelitian ini, sehingga penelitian ini menjadi lebih baik lagi. Selain itu, penulis juga menyadari banyaknya dukungan yang diberikan kepada penulis, baik dukungan secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Komarudin, M.Si. selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin untuk membuat penelitian ini.
3. Ibu Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian serta menulis skripsi ini.
4. Ibu Eky Kusuma Hapsari, M.Hum. selaku Dosen Pembimbing I yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau, serta dukungan moral yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan penelitian ini.
5. Ibu Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed. selaku Dosen Pembimbing II yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran di tengah kesibukan beliau, serta dukungan moral yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan penelitian ini.
6. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd. yang juga selaku Dosen Pembimbing Akademik yang telah membimbing penulis dari sedari awal perkuliahan hingga saat ini baik dalam bidang akademik maupun dukungan moral.
7. Seluruh Dosen Jurusan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengajarkan dan memberikan ilmu yang bermanfaat kepada penulis.

8. Ibu serta nenek yang selalu memberikan do'a, dukungan dan telah percaya kepada penulis bahwa penulis dapat menyelesaikan ini.
9. Aqila, Inggit, Nizar serta Kemal selaku *support system* dari penulis yang telah membantu dalam berbagai hal selama penulis menuliskan skripsi ini.
10. Kawan-kawan dari *petok-petok*, Kade, Prima, Ayoe, Site, Ami serta Langit yang telah mendukung dan membantu penulis dalam berbagai hal selama penulisan skripsi.
11. Seluruh teman-teman NGK angkatan 2016 yang telah berjuang, belajar bersama, dan menemani penulis dari awal perkuliahan sampai saat ini.
12. Kepada Lena dari *Arknights* yang selaku *support system* juga dari penulis yang telah banyak membantu menemani penulis selama proses pengerjaan dari skripsi ini.
13. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu dalam penyelesaian skripsi ini.

Penulis berharap semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi banyak pihak, baik mahasiswa, dosen, ataupun masyarakat umum.

Jakarta, 20 Juli 2022

Penulis

Farah Rafalani

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	ii
<b>LEMBAR PERNYATAAN</b> .....	iii
<b>LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI</b> .....	iv
<b>ABSTRAK</b> .....	v
<b>ABSTRACT</b> .....	vi
<b>概要</b> .....	vii
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	xi
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xiii
<b>DAFTAR BAGAN</b> .....	xv
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xvi
<b>DAFTAR ISTILAH</b> .....	xviii
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
A. Latar Belakang .....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian .....	8
C. Perumusan Masalah .....	8
D. Manfaat Penelitian .....	8
<b>BAB II KERANGKA TEORI</b> .....	10
A. Deskripsi Teoretis .....	10
1. Penerjemahan Bahasa .....	10
2. Mendapatkan Padanan Kata .....	12
3. Perasaan .....	19
4. Novel Kaze no Uta o Kike .....	21
B. Penelitian yang Relevan .....	21
C. Kerangka Berpikir .....	24
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN</b> .....	26
A. Tujuan Penelitian .....	26
B. Lingkup Penelitian .....	26
C. Waktu dan Tempat .....	27
D. Prosedur Penelitian .....	27
E. Teknik Pengumpulan Data .....	28

F. Teknik Analisis Data.....	29
G. Kriteria Analisis.....	31
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN.....</b>	<b>33</b>
A. Deskripsi Data.....	33
B. Interpretasi Data.....	40
C. Keterbatasan Penelitian.....	82
<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN.....</b>	<b>83</b>
A. Kesimpulan.....	83
B. Saran.....	84
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>86</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>88</b>



## DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1 Kerangka Berpikir



## DAFTAR TABEL

- Tabel 1.1 Perbandingan *Raku* dengan Lega
- Tabel 2.1 Perbandingan Penelitian Nishfullayli dengan Penelitian Saat Ini
- Tabel 3.1 Perbandingan *Raku* dengan Lega
- Tabel 3.2 Konsep Budaya yang Dikenal Berdasarkan Teori Larson
- Tabel 3.3 Konsep Budaya yang Tidak Dikenal Berdasarkan Teori Larson
- Tabel 4.1 Kata Bermuatan Perasaan
- Tabel 4.2 Klasifikasi Kelas Kata Berunsur Perasaan
- Tabel 4.3 Klasifikasi Teknik Pemadanan Kata
- Tabel 4.4 Data Hasil Terjemahan
- Tabel 4.5 Hasil Kesepadanan Data Penelitian
- Tabel 4.6 Perbandingan *Akirameru* dengan Pasrah
- Tabel 4.7 Perbandingan *Sabishii* dengan Kangen
- Tabel 4.8 Perbandingan *Oshimazu* dengan Ikhlas
- Tabel 4.9 Perbandingan *Ayashii* dengan Ragu
- Tabel 4.10 Perbandingan *Kimochi Yoi* dengan Senang
- Tabel 4.11 Perbandingan *Bikutsuku* dengan Khawatir
- Tabel 4.12 Perbandingan *Zetsubou* dengan Putus Asa
- Tabel 4.13 Perbandingan *Jirenma* dengan Dilema
- Tabel 4.14 Perbandingan *Tanoshii* dengan Senang
- Tabel 4.15 Perbandingan *Odoroku* dengan Terkejut
- Tabel 4.16 Perbandingan *Manzoku* dengan Puas
- Tabel 4.17 Perbandingan *Kanshin* dengan Kagum
- Tabel 4.18 Perbandingan *Shokku* dengan Syok
- Tabel 4.19 Perbandingan *Fumanzoku* dengan Tidak Puas
- Tabel 4.20 Perbandingan *Shinpai* dengan Khawatir
- Tabel 4.21 Perbandingan *Yorokobu* dengan Gembira
- Tabel 4.22 Perbandingan *Raku* dengan Baik
- Tabel 4.23 Perbandingan *Natsukashii* dengan Kangen



Tabel 4.24 Perbandingan *Hotto* dengan Lega  
Tabel 4.25 Perbandingan *Akirameru* dengan Putus Asa  
Tabel 4.26 Perbandingan *Tanoshii* dengan Riang  
Tabel 4.27 Perbandingan *Kodoku* dengan Terasing  
Tabel 4.28 Perbandingan *Chikuchiku* dengan Menusuk  
Tabel 4.29 Perbandingan *Unzari* dengan Bosan  
Tabel 4.30 Perbandingan *Odoroku* dengan Kaget  
Tabel 4.31 Perbandingan *Utaguri* dengan Curiga  
Tabel 4.32 Perbandingan *Mendokusai* dengan Muak  
Tabel 4.33 Perbandingan *Okoru* dengan Marah  
Tabel 4.34 Perbandingan *Kurushii* dengan Sengsara  
Tabel 4.35 Perbandingan *Kimochi yoi* dengan Nyaman  
Tabel 4.36 Perbandingan *Shinpai* dengan Cemas  
Tabel 4.37 Perbandingan *Aisuru* dengan Cinta  
Tabel 4.38 Perbandingan *Kowai* dengan Takut  
Tabel 4.39 Perbandingan *Suki* dengan Sayang  
Tabel 4.40 Perbandingan *Sabishii* dengan Sepi  
Tabel 4.41 Perbandingan *Suki* dengan Suka  
Tabel 4.42 Perbandingan *Shiawase* dengan Bahagia  
Tabel 4.43 Perbandingan *Inki* dengan Melankolis  
Tabel 4.44 Perbandingan *Raku* dengan Ringan  
Tabel 4.45 Perbandingan *Ozomashii* dengan Gusar  
Tabel 4.46 Perbandingan *Kurushii* dengan Lelah  
Tabel 4.47 Perbandingan *Taikutsu* dengan Bosan  
Tabel 4.48 Perbandingan *Nikui* dengan Benci  
Tabel 4.49 Perbandingan *Hirihiri* dengan Perih  
Tabel 4.50 Perbandingan *Tsumaranai* dengan Bosan  
Tabel 4.51 Perbandingan *Donaru* dengan Memaki

## DAFTAR ISTILAH

### **KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia)**

Kamus Besar bahasa yang digunakan untuk mencari makna yang kelak digunakan dalam tabel analisis interpretasi data.

### **KPJI**

Merupakan akronim yang peneliti gunakan dalam tabel untuk Kamus Bahasa Jepang-Indonesia.

### **KGJ**

Merupakan akronim dari *kokugo jiten* yang digunakan dalam tabel analisis yang bersumber dari kamus *Shinmeikai Kokugo Jiten*.

### **KTB**

Merupakan akronim dari *Kotobank* yang digunakan dalam tabel analisis yang bersumber dari kamus daring *Kotobank*.